

Лексикография и методика обучения иностранному языку в техническом вузе.

И.А.Ременникова, И.М.Галецкая.

Рассматривается необходимость использования различных типов словарей (общеупотребительной лексики, толковых, политехнических, отраслевых, энциклопедических) и методика обучения их применению на всех этапах обучения иностранным языкам в техническом вузе: от первого до старших курсов и аспирантуры.

Даются образцы памятки-инструкции пользователя словарем. Описываются особенности обучения техническому переводу при помощи современных компьютерных словарей и программ-переводчиков.

Комплекс словарей является неотъемлемой частью культуры и языка. Страны, интегрированные в мировое сообщество, стремительно развиваются в областях науки и техники и, следовательно, участвуют в интенсивном научно-техническом прогрессе.

Для чтения и перевода передовой научно-технической литературы на иностранном языке необходим навык работы со словарями: общеупотребительной лексики, фразеологизмов, толковыми, терминологическими, тезаурусами.

Общеизвестно, что термин «лексикография» происходит от греческого *lexikos* - относящийся к слову ... и «графия». Это раздел языкознания, занимающийся теорией и практикой составления словарей.

Для понимания и чтения технических текстов необходимо знание терминологии в конкретной области науки и техники. Знакомство с терминологией происходит в том числе и при помощи терминологических словарей, проблемами разработки и составления которых занимается терминография.

Терминография в узком понимании этого слова – это и есть наука о разработке принципов составления терминологических словарей.

Параллельно интенсивному развитию научно-технической коммуникации все большее внимание уделяется техническому переводу, как особому аспекту прикладной лингвистики, тесно связанному с терминографией.

Терминология и терминография базируются на глобальных лингвистических принципах лексикологии, которым в свою очередь присущи проблемы лексикографии.

Все многообразие словарей предназначено для получения сведений о конкретном слове, понятии или словосочетании для обеспечения процесса доступа к необходимой информации на иностранном языке. Словари используются широкой группой потребителей: специалистами, учеными, работниками сферы информации и коммуникации, учащимися. Этой последней категории потребителей, учащимся и студентам, необходим хотя бы краткий вводно-адаптивный курс пользователей подобной литературой. Как показали наши наблюдения, студенты зачастую не умеют пользоваться даже простейшими традиционными справочными средствами, такими, например, как русско-французский или англо-русский словарь. Они слабо знакомы с его общей структурой, плохо в нем ориентируются, о существовании некоторых разделов не подозревают вообще. Например: грамматическим справочником, таблицами спряжения неправильных глаголов, разделами географических названий, условных обозначений и сокращений и так далее. Поэтому не в состоянии прибегнуть к их помощи.

Первоочередной задачей преподавателя является своевременное разъяснение студентам перспективы использования вспомогательных справочных средств, таких как – словари, справочные и энциклопедические издания, обучающие программы, видео и аудио курсы. Необходимо в сжатой форме дать классификацию словарей, объяснить их предназначение и методику работы с ними. Схожий по содержанию курс проводился специалистами научно-библиографического отдела научной библиотеки МГУ для студентов 1-2 курса еще в 80-х годах 20-го века.

Часто преподаватель вынужден начинать курс обучения с повторения русского и латинского алфавита, так как студенты 1 курса владеют им недостаточно, чтобы пользоваться словарями. А лексические единицы в словарях располагаются строго по алфавиту до последнего знака в слове. Итак, подготовительную работу со словарями следует проводить поэтапно.

На первом этапе обучения иностранному языку в техническом вузе, то есть в I семестре 1-го курса, нелишне будет ознакомить студентов с «Памяткой» пользователя словарем и снабдить каждого студента такой памяткой-инструкцией. Естественно, на этом этапе речь идет о словаре общеупотребительной лексики.

Например, памятка 1 может иметь следующее содержание.

Памятка 1

для пользования французско-русским словарем

1. Повторите французский алфавит, т.к. все слова в словаре расположены в строго алфавитном порядке.
2. Твердо запомните условные сокращения и обозначения, принятые во французско-русском словаре.

3. При чтении с использованием словаря держите его раскрытым на середине по левую руку и не закрывайте его до конца работы.
4. Прежде чем отыскать слово, определите, к какой части речи оно относится.
5. Хорошо запомните графический образ искомого слова, чтобы не тратить время на повторное прочтение его и отыскивание в тексте.
6. Найдите слово по буквам-ориентирам в верхнем левом или правом углах страниц словаря.
7. Помните, что слова в словарях даются в их словарных (исходных) формах:
 - имя существительное – единственное число;
 - имя прилагательное – в форме муж. рода ед. числа;
 - глагол – в неопределенной форме (инфинитив).

Не ищите глаголы в личной форме.

8. Помните, что почти все слова многозначны. Не останавливайтесь на первом значении слова, а быстро просмотрите все значения, данные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее по контексту.
9. Хорошо запомните основные сокращения и обозначения, принятые во французско-русском словаре:

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

f – féminin	женский род
m – masculin	мужской род
sing. – singulier	единственное число
pl. - pluriel	множественное число

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

adj. – adjectif	прилагательное
-----------------	----------------

ГЛАГОЛЫ

infin – infinitif	неопределенная форма глагола (инфинитив)
(ê) –	спрягается с глаголом «être»
(a) –	спрягается с глаголом «avoir»
(ê a) –	спрягается с глаголами «être» и «avoir»
p.p. – participe passé	причастие прошедшего времени
vi – verbe intransitif	непереходный глагол
vt – verbe transitif	переходный глагол

Затем преподавателю необходимо разъяснить студентам разницу между словарем «dictionnaire» и поурочным словником «vocabulaire». Как уже упоминалось, в словаре лексемы располагаются строго по алфавиту, а в словнике по мере того как они встречаются в тексте.

Затем переходят к интенсивной работе с текстами, то есть происходит обучение различным видам чтения. На этом этапе студентам предлагается памятка 2.

Памятка 2

для читающего по-французски с использованием словаря

1. Не стремитесь сразу обращаться к словарю, вначале прочтите текст (если он небольшой) или несколько его абзацев (если текст объемный), постарайтесь понять общее содержание прочитанного.
2. Помните, что основная цель чтения – понять текст, не увлекайтесь работой со словарем. Стремитесь как можно лучше понять читаемое.
3. Перед тем, как приступить к поиску слова в словаре, постарайтесь догадаться о его значении по смыслу (по контексту). Проверьте свое предположение по словарю.
4. Научившись быстро отыскивать нужные слова в словаре по Памятке 1, старайтесь обращаться к нему в процессе чтения в исключительных случаях.
5. Разделите текст на смысловые отрывки (абзацы), пронумеруйте их по порядку следования в тексте.
6. Отыскав перевод нужного слова в словаре (dictionnaire), запишите его значение в ваш словник (vocabulaire) соответственно пронумерованному абзацу текста.
7. При необходимости составьте из словников к каждому абзацу сводный словник ко всему тексту, расставив словники по порядку вашей нумерации.
8. Словник к вашему тексту готов. Используйте его для устного перевода вашего текста. Или как «опору» для краткого пересказа содержания текста на русском языке.

После усвоения этих элементарных правил пользования словарем проводится цикл практических занятий по изучающему чтению, по переводу с использованием и закреплению практических навыков отыскания иностранных слов и словосочетаний из текстов учебника. Возможен устный и письменный перевод 3-5 текстов с иностранного на родной язык. Затем с использованием русско-французского словаря делается сводный письменный перевод на время по теме 2-3-х уроков учебника.

Следующим типом словаря может быть словарь синонимов и антонимов. Ознакомление студентов с ними лучше начинать с разъяснения такого понятия, как словарная статья. Практика показала, что для этой цели лучше использовать тексты по разделу «Civilisation» или «Francophonie».

На этом этапе уже предполагается знакомство и использование толковых и энциклопедических словарей для выполнения студентами творческих заданий. Например, составление докладов по пройденной теме: 1) rapports; 2) sujets à développer; 3) projets.

На втором этапе обучения иностранному языку, то есть во II-IV семестрах, знакомство со словарями возможно по двум направлениям одновременно. Углубляя знания по теме «Civilisation», можно переходить к активному использованию энциклопедических словарей и энциклопедий на французском языке (всевозможные издания Larousse и т.п.), широко прибегая к фондам справочных отделов публичных и научно-технических библиотек: библиотеки иностранной литературы, МГУ, ГПНТБ и тому подобное.

Развитие навыков чтения и перевода текстов научно-популярной и научно-технической тематики происходит параллельно знакомству с политехническими и отраслевыми словарями.

В отличие от словарей общеупотребительной лексики работа студентов с отраслевыми словарями предполагает осознанное использование терминологии по широкому профилю вузов и по специальности, то есть по профилю факультета.

Перевод технических текстов по специальности требует предварительного прохождения курса на родном языке для усвоения системы понятий в конкретной отрасли науки и техники, знания теоретических принципов образования терминологии, некоторой подготовки в области информации и, даже, документации. Перед студентами на этом этапе остро встает проблема выявления термина, то есть альтернатива – термин, не термин.

Большие сложности у студентов возникают в случае различных толкований термина в родном и французском языке или в случае отсутствия аналога русского термина в иностранном языке. Например, в области самолетостроения, где терминологическая база на русском языке шире, чем во французском.

Здесь на помощь приходит навык, выработанный на первом этапе работы с толковыми словарями. Студенты знакомятся с дефинициями и привыкают к их стандартизации. Если на этом этапе обучения студент уже владеет двумя и более иностранными языками, например, французским и английским, то возможна работа с многоязычными словарями, где можно найти эквиваленты одного и того же понятия на двух и более языках.

На этом этапе очень удобны в использовании периодические издания по специальности, где технический текст дается на двух языках параллельно, или, хотя бы, основной текст на французском языке предваряется краткой аннотацией на английском (revue «Air et cosmos»). Студент анализирует термины, дефиниции, контекст. У него возникают лингвистические ассоциации с эквивалентами других языков. Выбор термина при переводе с иностранного на родной язык после такого анализа происходит быстрее и этот выбор более точен.

Для работы с терминологией очень важно постепенно наращивать объем терминологического словаря. Предположим, начинают перевод технических текстов, используя терминологический словарь на 25000 слов, затем переходят к использованию словарей объемом в 50000 слов и так далее.

Если студент сразу берется за словарь на 100000-120000 слов, то он в нем не достаточно быстро ориентируется. Развернутая словарная статья его отвлекает от поиска конкретного термина, внимание рассеивается, и студент не укладывается в нормативное время, отводимое на перевод текста. Скорость перевода снижается.

Выбор терминологического словаря очень важен, чтобы исключить любую избыточную на этом этапе и ненужную для конкретной задачи информацию.

Перед студентами старших курсов и аспирантами стоят другие задачи: умение передать на иностранном языке знания в области своей специальности, описать технологию какого-либо процесса или производства, составить техническую и научную документацию в конкретной области науки и техники по специальности, донести в адекватной форме результаты своей научно-исследовательской работы.

На этом этапе обучаемый уже умеет различать словари для перевода и толковые словари. Первый тип словарей предполагает адекватный перевод терминов по специальности, наличие во всей полноте необходимой информации в нужной отрасли науки и техники, взаимозаменяемость словарей и наличие сведений, дополняющих один словарь другим. Этот тип словарей ориентирован, прежде всего, на специалистов в области перевода, которыми обучаемые становятся в той или иной степени в зависимости от конкретных условий, личных умений и персональных способностей.

Принципом отбора этого типа словарей становится скорость отыскания в словаре необходимого термина и точность его перевода.

Второй тип словарей – это толковые словари (*dictionnaire expletif*). Они специализируются на достаточно узкой и конкретной тематике, интересной для специалиста или исследователя. Они могут быть рекомендованы для тех обучаемых, кто заинтересован в точном определении термина или в ознакомлении со всем разнообразием его значений (издания Larousse, Robert, Quid, Oxford и тому подобное).

В случае владения двумя и более иностранными языками речь идет уже не только о сочетаемости терминологических словарей, а о взаимопроникновении культур соответствующих стран на научно-техническом уровне, о достаточно сложном взаимодействии базовых терминологических систем. На этом этапе возможно использование достаточно обширного комплекса тематических многоязычных политехнических словарей.

В современных условиях бурного развития информатики следует обратить особое внимание на использование компьютерных словарей в процессе обучения переводу.

Для современного французского языка характерно расширение его лексического запаса за счет внутриязыковых заимствований из области техники, авиации, морского и военного дела и так далее.

Каждое новое значение сопровождается определенным контекстом. Термин приобретает в этом случае метафорическое значение. Например, глагол «demarrer» стартовать (о самолете, ракете), «demarrer le programme» - развернуть (начать осуществление) какой-либо программы; «redemarrer» - осуществить повторный старт ЛА или КЛА, можно теперь перевести как «возобновить деловую активность».

Большую помощь в подобных ситуациях может оказать издание 1989 г. компьютерного словаря «Le Grand Robert électronique». Семь лет спустя была разработана группой Лорена Каташа версия «Le Petit Robert CD-ROM», программное обеспечение которого создано с учетом технических характеристик современных микрокомпьютеров. Использование «Le Petit Robert CD-ROM» дает широкие возможности использования ссылок (150000 ссылок) на синонимы, антонимы и омонимы.

Программа содержит в своей памяти более 60000 слов с их этимологией, 40000 цитат более 1000 авторов с краткими биографическими данными, 180000 примеров. В программе есть ссылки на основные и производные грамматические формы, 6400 глаголов с их полным спряжением.

Уже в 1967 г. книжное издание «Le Petit Robert» содержало ссылки на фонетическую транскрипцию слов. Новый «Le Petit Robert CD-ROM» является говорящим словарем, т.к. 9000 слов в нем транскрибировано женским и мужским голосами.

Особое место в обучении техническому переводу занимают автоматизированные компьютерные программы перевода. Обучаемых привлекает кажущаяся простота их использования. Выбор программы уже перевода следует делать, принимая во внимание два параметра: скорость и точность перевода. И если со скоростью у обучаемых на этом этапе все в порядке, то точность и адекватность перевода оставляет желать лучшего. Зачастую подобные программы вообще не дают перевода технического термина, оставляя лакуны в тексте, или предлагают общеупотребительное значение слова вместо терминологического и лишая фразу какого-либо логического смысла.

Следовательно, вопрос об использовании компьютерного переводчика требует дальнейшей проработки, а его утилитарное использование обучаемыми рекомендуется на более продвинутых этапах обучения иностранным языкам и только в качестве одного из подсобных средств в ожидании более совершенных компьютерных программ.

Список литературы.

1. Denisov P.N. – Essais consacrés à la lexicologie et la lexicographie de l'enseignement. – М.: MGU, 1974. - 235 с.
2. Martchouk Y.N. – Bases de terminographie. //Народный учитель. – М. МПУ. 1974. - 88 с.
3. Осипова Т.В. – Практикум по письменному переводу с французского языка на русский. – М.: МГПУ, 2001. - 54 с.
4. Бархударов А.С. – Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975, 336 с.
5. Советский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. - 1988. - с. 698, 1325.
6. Dictionnaire terminologique de la Théorie et de la pratique de l'information en russe-anglais et français. – М.: Nauka, 1968. - 239 p.

Ременникова Ирина Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).

Галецкая Ирина Михайловна, заведующая кафедрой иностранных языков факультета иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).